

第10章

日系弁護士事務所で働き出す

厳しい暑気はすでに去り、早くも夕暮れ時は、急にぞくつとする涼風が立つ9月の末頃から、私は、当時シカゴ市内唯一の、日系法律事務所で働き始めました。事務所の名称は『増田・スピーヴァック・アンド・舟井』で、二番目に偉いのはレオ・スピーヴァックというユダヤ人弁護士。他にも爺さんや若いユダヤ人の弁護士が数人いました。第5章に述べたとおり、日系パートナー弁護士たる、増田・舟井両氏が私を面接し、採用してくれました。

顧客の大半は日系アメリカ人及び日系企業でした。私も初日から、アメリカに来てなにか不幸な家庭争議を引き起こし増田氏を頼って来た、日本人の女性の通訳として法廷へ出ていったり、前のユライア・ヒープ事務所より俄然面白くなってきました。

その日本女性は、しょっぱなの仕事だったためか、事件の内容をよく覚えています。彼女は、東京で或るアメリカ人と結婚してこちらへ来たのは良かったが、来てみたら、その男の言ったことは、すべて甘言の嘘八百だったことが分かった。先ず、イリノイ州のど田舎の小さな、薄汚い家に、男の母親・姉妹と一緒に住まわされ、自分は下女扱いであった。その後子供が出来たのだが、最近自分ひとりで日本に一時帰国したところ、思いもかけない電報がアメリカの夫から届いた。それには、

『こちら(米国)で離婚手続きをした。すべて

Chapter 10

I start to work at a Japanese-American Law Firm

I started to work at the law firm of Masuda, Spivack & Funai towards the end of September, when the sweltering heat of Chicago's summer was finally dying out. Attorneys Masuda and Funai were American-born Japanese. In addition to the second-ranking partner, Mr. Spivack, there were a few other older and younger non-Japanese lawyers. The majority of the firm's clients were Japanese corporations. They also had quite a few U.S.-born Japanese people as individual clients.

In the first week of my employment, I was told to accompany attorney Helmut Eifert, a German lawyer, and a Japanese female client to court to function as an interpreter. Suddenly, the position of a legal secretary looked far more exciting than taking dictation from Uriah Heep.

I recall this young Japanese girl and her case very well. She married an American in Tokyo and came to the U.S. Everything the man had told her before the wedding was a lie. She had to live in a small, dirty, cluttered house in the boondocks of Illinois, with his mother and two sisters, while being forced to do all kinds of household chores like a slave. A baby boy was born eventually. She recently had taken a solo trip back home to Japan and, while she was in Japan, she received a telegram from her husband in the U.S. She was flabbergasted when she read it, for there

は終わった。オマエは米国に戻ってこなくてよろしい。子供はこちらで育てる』
と書いてある。

仰天した彼女は急遽アメリカに飛び帰ってきたのだが、郊外の家には厳重に鍵がかけてあり、自分は我が子に会えないどころか、寝るところも無い。。。同情した近所のアメリカ人たちに教えられて、彼女はシカゴの日本領事館に泣きついた。

対応した領事館員は、はたと当惑、こりや自分らが解決する術は無しと判断し、以前からアメリカ在住の日本国民に関わる諸問題で相談してた増田・舟井事務所に、何とかして下さい、と依頼してきた。。。

増田事務所の本件担当弁護士は、ドイツ人のヘルムート・アイファート氏。私はその日本女性の通訳を命じられ、彼女とその悪人の夫が出廷することになっていた、シカゴ北西75マイルの地点の Belvidere 市にある法廷まで、アイファート氏がドライブする車に乗っかっていきました。当の悲劇の女性も同乗。

私は、完全ドキドキしながら、生まれて初めて見るアメリカ民事法廷の、裁判官の前に進み出て、通訳者としての宣誓をしました。その時、威風堂々たる黒人裁判官から、私に対しちょっとした質問があり、私が“Yes, Sir”と言ったところ、アイファート弁護士から、

were just a few ice-cold lines in that telegram, which read:

“We have finalized our divorce papers. There's nothing more to do. You do not need to come back. Stay in Japan. We'll take care of the baby.”

She was speechless, but flew back to the U.S. at once. She went directly to her husband's house, but the house was locked and she could not get in. She could not see her own baby. She had no place to sleep. A few of the American neighbors sympathized with her, and gave her advice to go to the Consulate General of Japan in downtown Chicago. She did, and asked for assistance. The Consulate was quite at a loss. They didn't know what to do. They had long been Attorney Masuda's client, and they referred her case to him for legal advice.

Attorney Helmut Eifert drove this Japanese woman and me to the court in Belvidere, Illinois, some 75 miles to the Northwest of Chicago, because the couple lived in a town within the jurisdiction of a family court in Belvidere.

The courtroom was awesome. I stood in front of the dignified, grey-haired judge, with butterflies in my stomach, and stated, under oath, that I was competent in using both English and Japanese languages. When the judge asked me a question, I said politely, “Yes, Sir.” Attorney Eifert, who was standing next to me, quickly corrected me, saying, “Don't say 'Yes, sir,' Ryoko, but say 'Yes, Your Honor,' each time you answer his questions.”

「“Yes, Sir”は駄目です。“Yes, Your Honor”(はい、裁判長殿)というのが法廷のしきたりですよ」

とすぐさま注意されました。

この悲劇の女性は、彼女の話だけ聞いてると、相手の男は極悪人で、彼女が一人で日本へ帰ったのも、そいつとその母親・姉妹共が企んでしたことのように見えたのですが、法廷で相手方の言い分を聞くと、なんの、『薄汚い家』というのは彼女がなんら家事をせず、フテ寝ばかりしてから、彼女のせいで汚くなつたのであり、やむを得ず母親や姉妹が来て泊り込みで家事をしたのだ(彼女等は、夫妻の家に住んでいたわけでは毛頭ない)とか、彼女は赤ん坊の世話をえ出来ず、身勝手にも一人で日本へ帰つたのだ、ナドナドということになる。

その Belvidere 家庭裁判所での段取りがあった時点で、既に当事者二人の離婚が成立してたのかどうか、そのあたりは私もいい加減で、つまびらかでありませんが、私の記憶に留まっていることは以下です：

実際の質疑応答があったのは、法廷の裏のほうの会議室。双方の弁護士が暫くガタガタ喋りあつてましたが、そのうち、どちらもウンザリしてきたのか、もうここらで示談にしましよう、と決まり、やおら弁護士二人が、私の方を向きました。

アイファート弁護士が概略説明してくれたと

When I heard the story told by this young Japanese girl back at the office, it sounded as though her American husband was a totally bad guy, and he and his mother and sisters had planned her trip to Japan, so that they could get rid of her. However, after listening to what the husband and his mother and sisters stated in court, it appeared that their house was dirty and cluttered because the girl didn't do any cleaning, and just stayed in bed all day. His mother and sisters had to come very often to their house to clean it.

“We never lived there, Your Honor,” they insisted.

“And, oh, yes, we had to take care of the baby, too, for she wouldn't even care for her own baby, and she selfishly went back to Japan alone. What a mother! What a wife!”

I don't know if the unfortunate couple had already been divorced by the time of this court appearance in Belvidere, but what I know is this:

During a break, the lawyers from both sides were having a conference in the back of the court room. I was taken there by Mr. Eifert. I had no idea what they were discussing, but after a while, it appeared that the lawyers had come to a certain settlement agreement. Now, all of a sudden, they all turned towards me.

Attorney Eifert quickly explained to me that the young Japanese girl will go back to Japan, with the child, and that the

ころでは、その女性は子供を連れて日本に帰ることとなり、夫は月々の仕送りを義務付けられた。

「その仕送りの額ですが、東京における母子二人の食費・医療費・住居費などの標準といったら、およそ、どんなものでしょうか？」

教養ある日本女性の理知的な回答をもらいたいとばかりに、双方の弁護士が私の顔をみつめるので、私は先刻、裁判官の前に立った時より、もっとドキドキ。ニコンだ、シーベル・ヘグナーだ、マンパワーだと、仕事をし収入があった割には、私は終始両親の保護下にあつたためか、一般的経済観念や日常生活の基本知識がゼロだったのですから、。。。

しかし、ここはなんとか言わなきやならないと、私は激しく焦り、およそ適当な発言をしたこと、確かです。あれで、悲劇の女性の将来が決定してしまったのであろうかと、後々まで良心に咎めました。

この日系法律事務所で、今まで交遊が続いている、カナダ生まれの日系娘メイ・川本と出会いました。彼女の両親は、バンクーバー近郊で農場経営をしており、メイは私が会った前年にシカゴに出てきて、ほんの少し前から増田氏の所で働いていました。まさにその名の、五月の青空のような、底抜けに明るい太陽娘で、妙チキリンな日本語を喋りましたが、私とはすぐ気が合い、ちょうどルームメートが結婚するの

husband will send her monthly child support. Then the lawyers posed the following question to me:

“The amount of the monthly support the husband is obligated to make will be based on the current average living cost in Tokyo, including food, medicine, housing, etc. Would you tell us what you think it is?”

The butterflies in my stomach flapped their wings more fiercely than when I first stood in front of the judge. I had no knowledge of such a thing, for my parents had paid for everything for me. The lawyers, staring into my face, looking for helpful information from an educated, intellectual woman from that country, would not believe that she was so ignorant! I knew I had to say something. I muttered some haphazard, irresponsible figure in Yen.

I was contrite for a long time about this, because the fate of that unfortunate, young Japanese girl must have been determined by what I said.

At the Masuda law firm, I met the Canadian-born Japanese girl, May Kawamoto. We have maintained a friendship to this day. She came to Chicago the year before I met her, having left her parents who had a strawberry farm on the outskirts of Vancouver. She was merry and cheerful like the blue skies of May. In my letters to my parents, I called her “Taiyo Musume – the daughter of the Sun.” She spoke weird Japanese, and we got along very well. Her roommate was about to get married, and we decided to

で、新しいアパートを探さなきやならない、一緒に探しましようよ、ということになりました。このとき舟井弁護士が力を貸してくれ、彼の顧客且つ友人で、不動産屋をやってる落合氏所有のビルに、世話をもらうこととなりました。1969年10月の始め頃 YWCA からそこへ引き移りました。

舟井弁護士は、この私の住居を決定する時、わざわざ一緒に落合氏のビルを見に行ってくれたり、また、私が異国の大都会で身を立てて行こうというのに

「銀行の口座も持っていないようじゃ駄目ですよ」

とアドバイス、これまたすぐ顧客であるシカゴ・東京銀行に、口座を開く口利きをしてくれたり、色々気を使ってくれました。

舟井氏はその当時、私が教科書調でしゃべる英語のことを笑って、

「あなたの英語は、まったく Bookish で堅苦しいですね」

と、からかいました。そのことを私はすぐ、ジムに報告しました。すると彼は、

「ミスター・フナイは、そのつもりではなかっただろうが、そりや褒められたと取ればよろしい」と言いました。

ある時のことですが、ジムの仲間が “I'm boozed” と言ったので、私が「それはどういう意味ですか？」と聞いた。誰かが答えて「ちょっと飲み過ぎたってこと」。

find an apartment to share together. Attorney Funai talked to his friend and client, Mr. Ochiai, who owned a few apartment buildings on the far North side of Chicago. May and I took an apartment in one of his buildings, and I moved there from the YWCA at the beginning of October, 1969.

Attorney Funai went out of his way in helping me. He took me to Mr. Ochiai's building before May and I decided to rent from him. He helped me open a bank account at The Chicago-Tokyo Bank, which was his firm's client. "To make a living in a big foreign city, you must have a bank account, first and foremost," he said.

He teased me about my self-conscious, "true-to-the textbook" way of speaking English, saying,

"Gee, you speak such bookish English!"

I told Jim that Mr. Funai makes fun of my awkward English, and he replied:

"Don't pay any attention to what Mr. Funai says. He was praising your accurate English even though he didn't intend to praise you."

One of Jim's friends said one day, "I'm boozed." I asked Jim and his friends, "What does he mean?" They said, "He means he had a little too much to drink." "Oh, I see. He is inebriated!" said I, and they decided that "Ryoko knows high-level English." Now I did not need to pay attention to what Mr. Funai said, because Jim and his friends were giving me support

これに対し私が、“Oh! He is inebriated [酩酊した]!”と言ったので、ジムとその友人たちの間では、「リヨーコは格調高い英語を知つる」ということになっていました。舟井弁護士の揶揄に対して、ジムは、

「アメリカの俗語なんか覚えることなし。Bookishな英語でよろしい」と応援してくれたのです。

さて、舟井弁護士やメイのお蔭で、陰鬱なYWCAを引き払う日が来ました。引越しといつても衣類以外は何もなかったわけで(船荷はまだ到着していませんでした)、ジムがいつもの通り、疾風のごとく現れ、2・3個のスーツケースを自分の車で簡単に運んでくれました。

そのメイと私の新居は、シカゴ市の北部、ミシガン湖がすぐ近くの位置にある、あまり上等とはいえないアパートでしたが、家具付きで、階下には家主のタク・落合氏が家族と住んでいること、またダウンタウンの増田・舟井事務所に行く電車の駅がすぐ近くだったことなどが、良い条件でした。

タク・落合氏(タクというのは多分タカシとかタケゾウとかの日本の名をアメリカ式にしたものでしょう)は、若いのに頭の禿げ上がった好人物で、細君はモンペをはいてタンボのあぜ道でも歩いたら似合いそうだったけれど、マーガレットという洒落た名前でした。夫妻は、メイやヒロシ同様、達者なアメリカ英語を喋りましたが、日本語はてんで出来ませんでした。

that my bookish English was all right, and that I could ignore American slang.

My moving from the YWCA to the new apartment was simple. I only had some clothes and shoes (the shipment from Japan had not arrived yet). Jim appeared like a whirlwind, as usual, and transported my two or three suitcases in his car.

Mr. Ochiai's apartment was not top-notch, but it was furnished, and the landlords, that is, Mr. and Mrs. Ochiai, whom my roommate May knew well, lived downstairs. It was near the train station which took us to downtown Chicago where we worked.

Tak Ochiai (I guess 'Tak' was short for a Japanese name 'Takashi,' or 'Takezō') was a round, balding, really nice man. His wife, who reminded me of the women in Japan who worked in the rice paddies in their overalls, had an elegant American name, Margaret. Both Tak and Margaret spoke fluent English, but totally broken Japanese, same as my good friend, May.

⟨ End of Chapter 10 ⟩